**Zeitschrift:** Neue Wege : Beiträge zu Religion und Sozialismus
**Herausgeber:** Vereinigung Freundinnen und Freunde der Neuen Wege
**Band:** 113 (2019)
**Heft:** 10

## Titelseiten

**Nutzungsbedingungen**
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 08.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Neue Wege

Neue Supermacht China?

# 10.19

neuewege.ch Nr. 10.2019 113. Jahrgang

Religion Sozialismus Kritik


Drei Gedichte
Wang Yi
S. 2, 18, 34

Anstoss!
Samira. Hüterin der Kolonialnostalgie
Jovita dos Santos Pinto
S. 3

Impuls
Gebet
Geneva Moser
S. 31

Lesen
Die Macht der Commons
Ulrich Duchrow
S. 32

Lesen
Ein neuer Kalter Krieg
Kurt Seifert
S. 33

Nach-Ruf
Julia Esquivel
Tildy Hanhart
S. 35

Nadelöhr
Zuhause. So nah, so fern
Matthias Hui
S. 38

Des Kaisers neue Kleider?
Kurt Seifert
S. 6

Frauenarbeit in China zwischen Emanzipation und Selbstbestimmung
Catrina Schwendener
S. 10

Abschied ohne Abschied
Liao Yiwu
S. 15

Religion unter Kontrolle der Partei
Georg Evers
S. 19

Multilateralismus vor Profitinteressen
*Neue Wege*-Gespräch mit Fabian Molina
von Matthias Hui
S. 25

# In dieser Zeit schreib ein Gedicht als Verbrechen

Wang Yi

In dieser Zeit schreib ein
Gedicht als Verbrechen.
Eine Zeile Chinesisch stürzt
gleich eine Regierung.
Ein Sonett mit 14 Zeilen stürzt
14 Regierungen.

Auf dem geheimen Maskenball
lass dich erkennen von denen,
die dich kennen. Die anderen
lass dich noch weniger kennen.

In dieser Zeit musst du den
Führer ein Gedicht fürchten
lassen. Jede Metapher ist eine
Atombombe. Die Sängerin
hat keine Ahnung, absurde
Worte auf dem Papier,
Tränen um das verlorene Land.

In den schlimmsten Tagen
kommen die höchsten Wellen.
Der Tod bleibt gefangen,
festgehalten vom Wasser.

Wer ist kein Angehöriger
politischer Gefangener?
Wer ist kein Hinterbliebener
für die Geister? In dieser
Zeit sagst du ein Gedicht
auf, das sind gleich ein paar
Anklagepunkte.
Wenn du nicht rezitierst,
rezitieren sie dich.

In dieser Zeit sagen
Blinde sich selber vor,
heilig, heilig, heilig.
Blinde fragen die Tauben,
hast du's gesehen?

In dieser Zeit schreib
ein Gedicht mit Verdacht auf
Verbrechen. Aus Respekt
vor den Leuten, die verdächtig
gemacht werden.

5. Juni 2015, es ist spät.

在這個時代，你必須寫一首涉嫌犯
罪的詩

在這個時代，你必須寫一首涉嫌犯
罪的詩。
一排漢語，可以顛覆一個政權。
十四行詩，可以顛覆十四個政權。

在秘密的化裝舞會上，讓認出你
的人
認出你來。認不出你的，更加認
不出你。

在這個時代，你必須讓領袖害怕
一首詩。
一個比喻，是一枚核彈。
商女不知，滿紙荒唐言，一把亡
國淚。

在最糟糕的日子，也有巨大的湧浪
襲來。
死亡，成了囚犯，被水羈押著。

誰不是政治犯家屬呢？誰不是鬼魂
的未亡人？
在這個時代，你朗誦一首詩，涉嫌
三、五個罪名。
你不朗誦，你就被他們朗誦。

在這個時代，瞎子吶吶自語。
神聖，神聖，神聖。瞎子問聾子，你
看見了嗎？

在這個時代，你必須寫一首涉嫌犯
罪的詩。
向那些涉嫌犯罪的人致敬。

2015，5，6，晚間

# Steht auf, besucht tote Angehörige

Steht auf, besucht eure toten
Verwandten.

Es regnet nicht mehr,
Reis steht bis über die Knie.
Glaubst du, wenn gebrochene
Knochen geflickt sind,
sind sie stärker als heile?

Der Tod ist das Gegenteil
von Erschaffen. So viele Bücher,
die mit Tod zu tun haben, gewin-
nen den Nobelpreis für Literatur.

Atmen geht leise weiter voran,
mit greifbaren Dingen
erklärt man Dinge dahinter,
oder doch umgekehrt? Steht auf,
geht zurück in Heimatorte,
die nicht mehr da sind.

Glaubst du, wenn Bäume
schwanken, dann kommt
erst der Wind?
Und dass nicht der Wind
die Bäume bewegt?

Versteckt sich der Anfang
im Ende, oder ist es ein
verschwommener Mensch,
der dauernd nach seinem Bilde
Idole verfertigt?

Steht auf, entschuldigt euch
bei einem Mann, der schon tot
war. Es ist nicht mehr Winter,
dafür bin ich geboren.
Er ist schon gestorben und
kann nicht mehr sterben.
Ich habe gelebt, kann nicht
noch einmal leben.

1. November 2016 in Chengdu

起來，去看望死去的親人

起來，去看望死去的親人
雨水止住，谷秧已高過雙膝
你相信嗎，折斷的骨頭一旦癒合
比完好的更加堅固？

死亡是創造的反義詞
大量的，與死亡相關的書籍
膺獲了諾貝爾文學獎

呼吸仍靜悄悄地進行
以有形之物，解釋無形之物
或者反其道而行之？

起來，返回已消逝的故鄉
你相信嗎，是樹木搖晃，攪起了風
而不是風吹動了樹？

是開端藏在結尾裏，還是一個
面容模糊的人，按著自己的形象
不斷製作偶像？

起來，去向一個死過的人道歉
冬天已往，這是我在世的目的
他死過，就不會再死
我活過，也不能再活

2016，1，11，成都

Veröffentlicht von Liao Yiwu,
übersetzt von Martin Winter,
siehe Text auf S. 15.